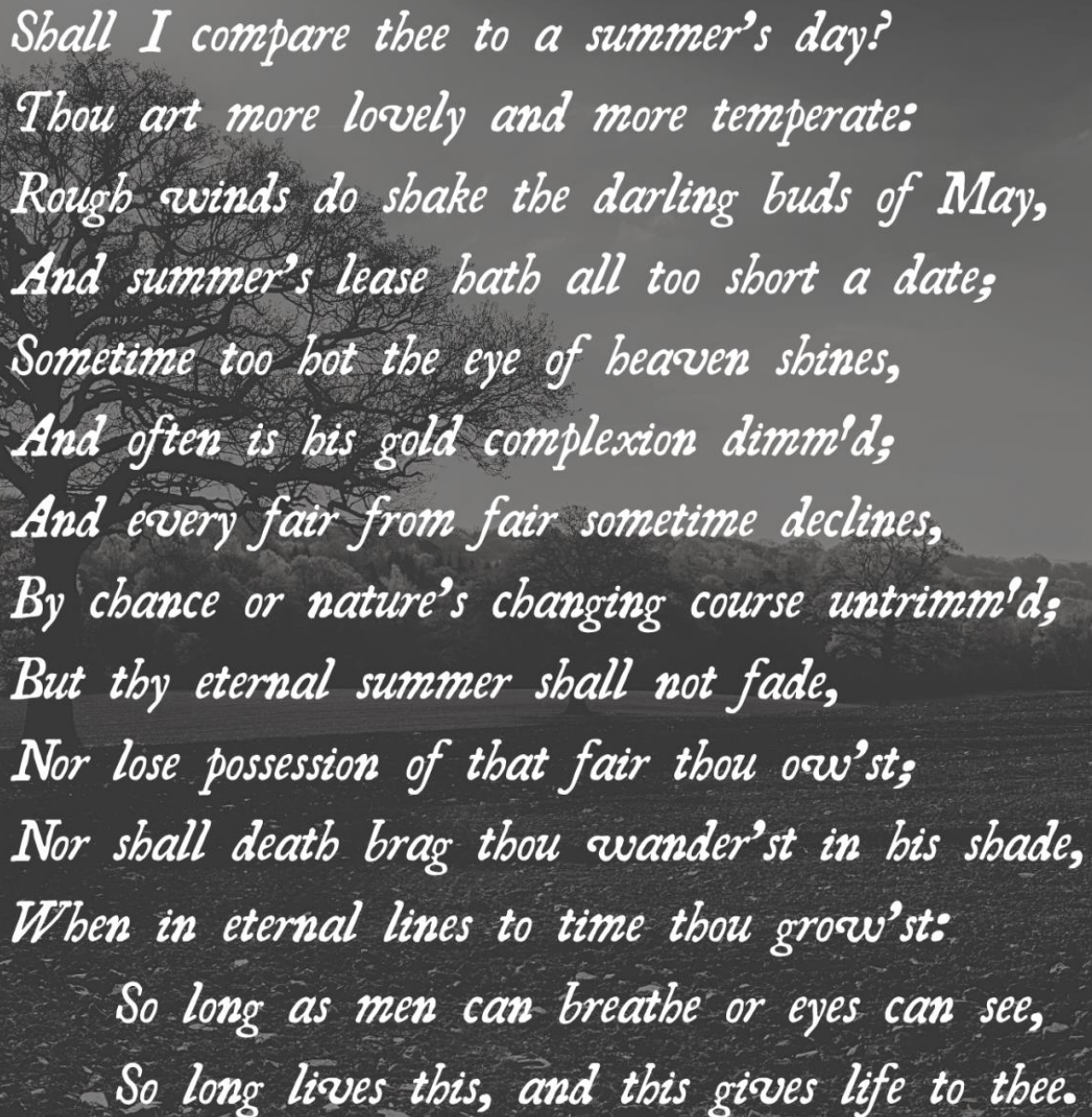


FKCA – MONTHLY CONTEST (MAHINYALO SPORDHO)

Winning Entries – January 2024

Translation of Sonnet 18 – A Poem by William Shakespeare



*Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date;
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimm'd;
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou ow'st;
Nor shall death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st:
So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.*

First Prize

Usha Fernandes – Kanara Catholic Association (KCA - Bengaluru)



Title: Thuji Sobhay Velaatit

Judges Comments (Nice rhyming, understanding of theme and apt structuring)

Participant 3

ತುಜಿ ಸೊಭಾಯ್ - ವೆಳಾತೀತ್

ಹಾಂವ್ ತುಕಾ ಗಿಮ್ಮಿಲ್ಲಾ ದಿಸಾಕ್ ಸರಿ ಕರುಂ?

ವೂಣ್ ತೂಂ ತಾಚಾಕೀ ಚಡ್ ಸುಂದರ್ ಆನಿ ಸಂತುಲಿತ್.

ನಿರ್ದಯಿ ವಾರೆಂ ಮಾಯಿ ಮಹಿನ್ಯಾಚಾ ದುಲೊಬಿ ಬೊಂಗ್ಯಾಂಕ್ ವಿಸುಡ್ ಸೊಡಿತ್.

ಆನಿ ಗಿಮ್ಮಿಲೆ ದೀಸ್ ಫಕತ್ ಥೊಡ್ಯಾ ಆವ್ಣೆಕ್ ಸೀಮಿತ್.

ಆಕಾಸಾಚೊ ದೊಳೊ (ಸುರ್ಯೊ) ಚಡ್ ತಾಪ್ತಾನಾ

ತಾಚೊ ಬಾಂಗ್ಯಾಚೊ ವರ್ಣ್ ಮನ್ಸ್ ಜಾತಾ

ಸೊಬಿತ್ ಜಣಾಂಚಿ ಸೊಭಾಯ್ ಉಟಿ ಜಾತಾ -

ಎಕ್ ಚ್ ಅವ್ತಿತ್ ವ ವೆಳಾ ದೊದಾಚಾ ಫುವ್ಣೆಕ್ ಲಾಗೊನ್

ವೂಣ್ ತುಜೆ ಥಂಯ್ ಆಸ್ಚಾ ಶಾಶ್ವತ್ ಗಿಮಾಚಿ ಊಬ್ ನಶ್ವರ್

ಯಾ ತುಜಿ ಸೊಭಾಯ್ ವೆಳಾ ಸಾಂಗಾತಾ ಹೊಗ್ತಾಂವ್ಚಿ ಆಸಾಥ್ಯ್.

ಮರ್ಣಾಚ್ಯಾ ಸಾವ್ಲೆ ಥಾವ್ನ್ ಯೀ ತುಂ ಸುರಕ್ಷಿತ್.

ಹ್ಯಾ ಸಾಸ್ಣಿಕ್ ವೊಳಿಂನಿಂ ತುಂ ವಾಗ್ತಾನಾ

ಕೆದೊಳ್ ಮಣಾಸರ್ ಮನ್ಶಾಚೊ ಸ್ಪಾಸ್ ಆನಿ ದೊಳ್ಯಾಂನಿ ದೀವ್ ಆಸಾ..

ತೆದೊಳ್ ಪರ್ಯಾಂತ್ ತುಂ ಅಮರ್.

Second Prize

Roseline Pinto – Konkani Catholic Association (KCA – Kengeri, Bengaluru)



Title: Mhaje gimaale tum

Judges Comments (Beautiful Title, Well understood and translated)

Participant 9

ಮುಖೆಂ ಗಿಮಾಳೆಂ ತುಂ

ಎಣಿ ಗಿಮಾಳ್ಯಾ ಹಿಣಾಕ್ ತುಕಾ ಹಾಂವ್ ಸಲಿ ಕರುಂ ?

ತುಂ.. ತಾಚಾಕಿಚಿ ಚಡ್ ಸುಂದರ್ ಆನಿ ಲಕ್ಷ್ಮಿನ್ ಧಾವಿಚ್ಚೆಂ!

ಖರಕನ್ ವಾರಿಂ ಮಾಯ್ ಮಹಿನ್ಯಾಚ್ಯಾ ಮೋಡ್ ಮೋಡ್ಚಾಂತ್ ರಲ್ಯಾಂಚ್ಯಾ,

ಆನಿ ಗಿಮಾಳ್ಯಾಚೆಂ ಆವ್ನ್ ಮೋವ್ ಮೊಜ್ಜೆಂ ಜಾವ್ನಾಚ್ಯಾ!

ಲಕ್ಷ್ಮಿತ್ಲೆಂ ಎಕೆಕೆ ಪಾಸ್ಚಿ ತುಂ ಆದಾಸಾಂತ್ಲಿ ದೊಳೊ ದಾಮೆನ್ ಪಿತ್ಲೆತ್ಲಾ;

ಖ್ರಿಸ್ತಾನ್ ಧೊಡೆ ಪಾಸ್ಚಿ ತಾಚೊ ಬಾಂಗ್ರಾಚೊ ರಂನ್. ನಿಸ್ತೀಚ್ ಜಾತಾ.

ಆಕಸ್ಮಿತ್ ಜಾವ್ನ್ ಖ್ರಿಸ್ತಾಚೊ ಪವ್ಣಾಂವ್ಚೆಂ ಜಿಮಾಣ್.

ಲಣೊ ಜಾಲಾಂ ಹೆಕುನ್.

ದಯೊಕ್ ಸೊಬಾಯೆಂತ್ಲೆ ಸೊಬಾತ್ಲೆ! ಸಂವ್ತ್ ಲಿಪ್ಣೆಂ ರುಪ್ ಹೊಡ್ವಾಚ್ಯಾ.

ಪೂಣ್ ತುಜೊ ಕಾಕ್ಡೆಕ್ ಗಿಮಾಳೊ ಕೆರಿಂಕೆಚ್ಚೆ ಪಂಪೊನಾಂ.

ನಾಂ ಪ್ಲೂನ್ ತುಜಿ ಸೊಬಾಯ್ ತುಜೆಂ ಡಾವ್ನ್ ಹೊಡ್ವಾಚ್ ವೆಚಿನಾಂ.

ಲಕ್ಷ್ಮಾಚ್ಯಾ ವೆಂಕೆಂತ್ 'ತುಂ ಪಂಪೊಣಿ' ಪ್ಲೂನ್ ಮರಣ್.

- ಬಾಡಾಯ್ ಉಲಂವ್ಣೆಂ ನಾಂ!

ಆ್ಯ ಹೆಕುನ್ ಮನ್ವಾಂ ಹೆಂ ಲಾಸ್ಪಾನ್ ಆನಿ -

ಹೊಡ್ವಾಚೆಂ ಹೊಡ್ವೆಂ ಲಿಪ್ಣಾ ಪಂಪೊಣಿತ್.

ಹೆಂ ಗೀತ್ ಉತರ್ಲೆಂ!

ಆನಿ,

ಯೆಂಚ್ ಗೀತ್ ತುಕಾ ಜಿಣಿತ್ ಉತಲೆಂ.

Third Prize

Alwyn J Pinto – Konkani Catholic Association (KCA – Mathikere, Bengaluru)



Title: Amar Jivithache Poinaar

Judges Comments (Nicely translated, rhyming and poetic beauty)

ಅಮರ್ ಜಿವಿತಾಚಾ ಪಯ್ಲಾರ್

ಸರಿ ಕರುಂಗಿ ಹಾಂವ್ ತುಕಾ ಗಿಮ್ಮಿಲ್ಯಾ ದಿಸಾಕ್ ?
ತುಂ ತಾಚ್ಯಾ ಪ್ರಾಸ್ ಚಡ್ ಥಿರ್ ಆನಿ ಚಡ್ ಸುಂದರ್ :
ಉಚಾಂಬಳ್ ವಾರೆಂ ದಲೈತಾತ್ ಮೇ ಪುಲಾಂಚಿ
ಬೊಂಗೆ ತೆ ಮೋಹಕ್,
ಆನಿ ಗಿಮ್ಮಿಲೆ ದೀಸ್ ಥೊಡೆಚ್ ಆವ್ಡೆನ್ ಜಾತಾತ್ ಕಾಬಾರ್ ;
ಥೊಡೆ ಪಾವ್ಚಿಂ ಸರ್ಗಿಂಚ್ಯಾ ದೊಳ್ಯಾಂಚಾ ಕೀರ್ಣಾಂಚೊ
ಪರ್ಜಳ್ ಭೋವ್ ತೀಕ್ಷ್ಣ್ ,
ಆನಿ ತವಳ್ ತವಳ್ ಲಿಪ್ತಾ ತಾಚೆಂ ಭಾಂಗಾರ ವರ್ಣಾಚೆಂ
ಸ್ವರೂಪ್ ;
ಆನಿ ಹರ್ಯೆಕ್ ಸೊಭಿತ್ ಸಂಗಿ ಹೊಗ್ಡಾಯ್ತಾತ್ ತಾಚಿ
ಸೊಭಾಯ್ ಜಾತಾಚ್ ಕ್ಷೀಣ್ ,
ನಶೀಬಾನ್ ವ ಪ್ರಕೃತೆನ್ ಬೆಂಡಿನಾತ್ಲೆಂ ಜಾಲ್ಯಾರ್ ತಾಚೆಂ
ಬದ್ಲಾಪ್ ;

ತುಜಿ ಹುನ್ನಾನ್ ವೆತಿನಾ ನಿವೊನ್ ಸಾಸ್ಣಿಕ್ ಗಿಮಾಳ್ಕಾಚಿ ,
ನಾ ತುಕಾ ಆಸ್ಣಿ ಸೊಭಾಯ್ ತುಂ ಹೊಗ್ಡಾಯ್ತಿನಾ ,
ನಾ ತುಕಾ ವೊಡ್ಡೆನಾ ಸಾವ್ಯೆಂತ್ ಆಪ್ಲ್ಯಾ ಮರ್ಣಾ
ಬಡಾಯೆಚಿ,
ಕೆದ್ನಾ ವೆಳಾಚಾ ಸಾಸ್ಣಿಕ್ ವೊಳಿಂತ್ ತುಂ ವಾಡ್ತಾನಾ :
ಕೆದೊಳ್ ಪರ್ಯಂತ್ ಮನಿಸ್ ಉಸ್ವಾಸ್ ಘೆತಲೆ ವ ದೊಳಿ
ದೆಕೊಂಕ್ ಸಕ್ತೆಲಿಂ ,
ತೆದೊಳ್ ಪರ್ಯಂತ್ ಮ್ಹಜಿಂ ಹಿಂ ಉಮಾಳ್ಕಾಚಿಂ ಉತ್ರಾಂ
ಉರ್ತೆಲಿಂ ತುಕಾ ಜೀವ್ ದಿತೆಲಿಂ.

Judges



Antony Barkur (Antony Prakash D'Souza) is working as Project Director at Infineon technologies, Bangalore. He has 2 books to his credit - The first one - " Kaat Tutcho Vell " a collection of poems bagged him the Karnataka Konkani Sahitya Academy Award 2010. His second book of stories "maasaam" has got 3 awards - Konkani Bhasha Mandal, Goa Award in 2020, Vishwa Konkani Sahitya puraskar in 2023 and recently Goa Konkani Akademi Puraskar 2024. He is also associate member of Kavita Trust, Mangalore.



Wilma Laveena D'Souza has completed her M Sc in Maths and is a Lecturer by profession. Wilma has been awarded Kittal Yuva Puroskar in 2013 and Sahitya Akademi Yuva Puraskar in 2018 for the book Mukhddim

Prize Distribution